

Violet Otieno ✎  
Catherine Groenewald 📧  
Brigid Simiyu 📧  
swahili / bokmål 🗣️  
nivå 4 📊



Likizo kwa bibi / På ferie hos bestemor

# Barnebøker for Norge

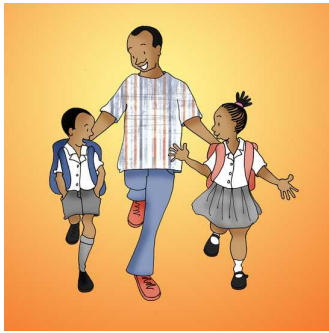
[barnebokker.no](http://barnebokker.no)



Likizo kwa bibi / På ferie hos bestemor  
Skrivet av: Violet Otieno  
Illustrert av: Catherine Groenewald  
Oversatt av: Brigid Simiyu (sw), Espen Stranger-  
Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebokker.no](http://barnebokker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons [Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Odongo na Apiyo waliishi mjini na baba yao. Walisubiri likizo kwa hamu. Siyo tu kwa shule kufungwa, bali ni kwa sababu walienda kumtembelea bibi yao. Aliishi katika kijiji cha uvuvi karibu na ziwa kubwa.

...

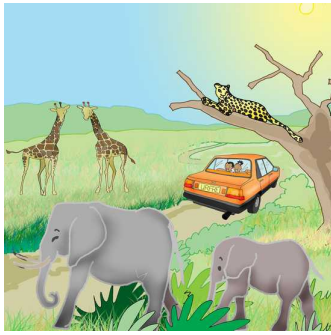
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.



Odongo na Apiyo walichangamka kwani ulikuwa wakati wa kumtembelea bibi kwa mara nyngine. Usiku huo, walipanga mizigo yao na kujiaandaa kwa safari ndefu ya kwenda kijijini. Hawakuweza kulala ila waliongea usiku kucha juu ya likizo yao.

...

Odongo og Apiyo var begeistreret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.



Mapema asubuhi iliyofuata, waliondoka katika gari la baba yao kuelekea kijijini. Walipita milima, wanyama pori na mashamba ya majani ya chai. Walihesabu magari na kuimba nyimbo.

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



Odongo na Apiyo waliporudi shuleni, waliwasimulia marafiki zao kuhusu maisha ya kijijini. Baadhi ya watoto waliani kuwa maisha ya mjini ni mazuri. Wengine waliani kijijini ni bora zaidi. Lakini zaidi ya yote, kila mmoja alikubali kwamba Odongo na Apiyo walikuwa na bibi wa kipekee.

...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!



Bada ya muda, watoto walichoka na kusinzia.  
...

Efter en stund ble barna trøtte og sovnet.



Odongo na Apiyo walimkumbatia kwa pamoja na  
kumaga.

...

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.



Baba aliwaamsha Odongo na Apiyo walipofika kijijini. Walimkuta bibi yao, Nyar-Kanyada, akipumzika kwenye mkeka chini ya mti. Kwa Dholuo, Nyar-Kanyada maana yake ni 'binti wa watu wa Kanyada'. Alikuwa ni mwanamke mrembo na imara.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.



Baba yao alipokuja kuwachukua, hawakutaka kuondoka. Walimuomba Nyar-Kanyada aende nao mjini. Alitabasamu na kusema, "Nimezeeka, siyawezi ya mjini. Nitasubiri mje kijijini kwangu tena."

...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."



Likizo ilikaribia kuisha na watoto walitakiwa kurudi mjini.  
Nyar-kanyada alimpa Odongo kofia na Apiyo sweta.  
Aliwafungia chakula cha kula safarini.

...

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til  
byen. Nyar-kanyada ga Odongo en skyggelue og Apiyo  
en genser. Hun pakket mat for reisen deres.



Nyar-kanyada aliwakaribisha ndani kwa kucheza na  
kuimba kwa furaha. Wajukuu wake walikuwa na shauku  
ya kumpa zawadi walizomletea kutoka mjini. "Fungua  
yangu kwanza," Odongo alisema. "Hapana, yangu  
kwanza!" Apiyo akasema.

...

Nyar-kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i  
rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes  
var begeistrert over å overrekke gavene de hadde tatt  
med fra byen. "Åpne min gave først", sa Odongo. "Nei,  
min gave først!" sa Apiyo.



Baada ya kufungua zawadi, Nyar-Kanyada aliwabariki wajukuu wake kitamaduni.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.

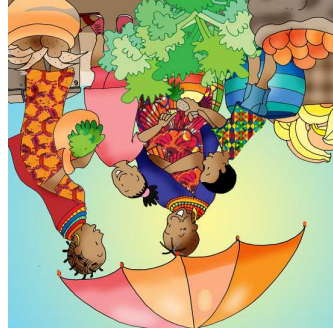


Mwisho wa siku walikunywa chai pamoja. Walimsaidia bibi yao kuhesabu pesa alizozipata.

...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.





Siku nyingine watoto walikwenda sokoni pamoja na Nyar-kanyada. Nyar-kanyada alikuwa na kibanda cha kuza mboga, sukari na sabuni. Apiyo alipenda kuwatajia wateja bei za bidhaa. Odongo aliwafungia wateja bidhaa walizonunua.

...

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.



Kisha Odongo na Apiyo wakaenda nje. Waliwakimbiza vipereo na ndege.

...

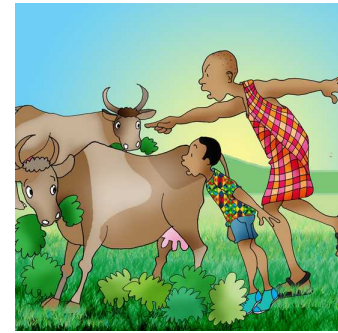
Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagde sommerfugler og fugler.



Walipanda kwenye miti na kurushiana maji ziwani.

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



Asubuhi moja, Odongo aliwapeleka ng'ombe wa bibi yake malishoni. Wakakimbilia ndani ya shamba la jirani. Mwenye shamba alikasirishwa sana na Odongo. Akatishia kuwazuia ng'ombe kula mimea yake. Tangu siku hiyo, Odongo alihakikisha kwamba ng'ombe hawaingii matatani tena.

...

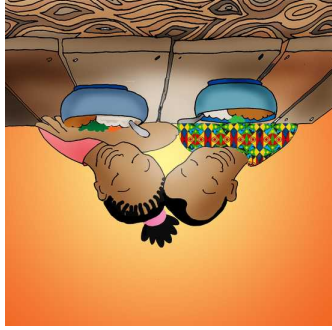
En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.



Nyar-kanyada aliwafundisha wajukuu wake jinsi ya kupika ugali mwepesi wa kula na mchuzi. Aliwaonesha namna ya kupika wali wa nazi wa kuliwa na samaki wa kukaanga.

...

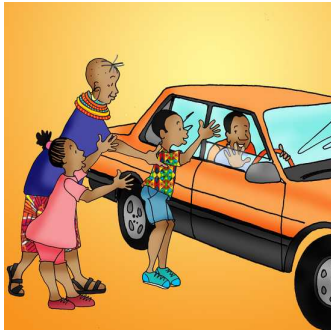
Nyar-kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillet fisk.



Giza Ilipoingia, walirudi nyumbani kwa ajili ya chakula cha jioni. Kabla hata ya kumaliza kula, walikuwa wanasinzia!

...

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!



Siku iliyofuata, baba yao alirudi mjini na kuwaacha na Nyar-Kanyada.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



Odongo na Apiyo walimsaidia bibi yao na kazi za nyumbani. Walichota maji na kuokota kuni. Walikusanya mayai ya kuku na kuchuma mboga za majani kutoka kwenye bustani.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.